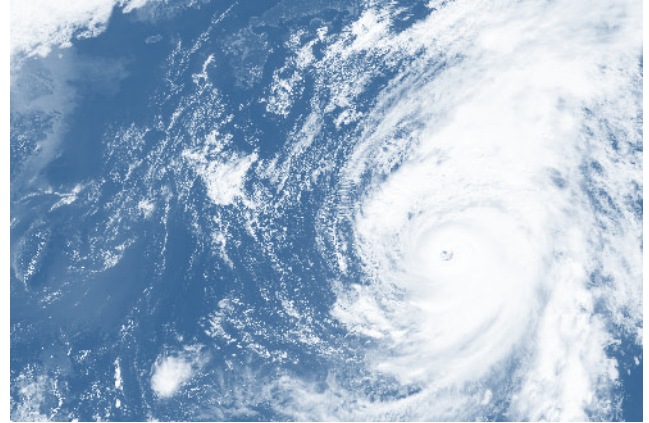


ศัพท์ภาษาญี่ปุ่น

ในยามเกิดภัยพิบัติ



ประพันธ์ รัตนสมบัติ

โรเบิร์ตภาษาและวัฒนธรรม

สวัสดีครับ ท่านผู้อ่าน TPA News ทุกท่าน กลับมาพบกับคอลัมน์สนุกกับภาษาญี่ปุ่นอีกแล้วนะครับ ในฉบับเดือนพฤศจิกายน 2019 ฉบับนี้จะพบกับภาษาญี่ปุ่น และเกร็ดความรู้เกี่ยวกับประเทศญี่ปุ่นที่น่าสนใจอะไรนั้น เชิญติดตามได้เลยครับ

ขณะที่ผู้เขียนกำลังเขียนต้นฉบับอยู่นี้เป็นช่วงกลางเดือนตุลาคม ซึ่งเป็นช่วงที่ประเทศไทยเพิ่งจะผ่านพ้นเหตุการณ์น้ำท่วมใหญ่ทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือ โดยเฉพาะจังหวัดอุบลราชธานี ยโสธร อำนาจเจริญ และร้อยเอ็ด เมื่อเดือนกันยายนที่ผ่านมา ส่วนประเทศญี่ปุ่นเองก็เพิ่งประสบกับภัยพิบัติอีกครั้งหนึ่ง นั่นก็คือ พายุไต้ฝุ่นฮาภิบิสที่พัดเข้าถล่มเมื่อวันที่ 12 ตุลาคมที่ผ่านมา สร้างความเสียหายให้กับประเทศญี่ปุ่นเป็นวงกว้าง โดยเฉพาะ 7 จังหวัดทางภูมิภาคโทโฮกุ 東北地方 (tohoku chihou) ภูมิภาคคันโต 関東地方 (kanto chihou) และภูมิภาคโทไก 東海地方 (tokai chihou) คือ จังหวัดมียางิ ฟุกุชิมะ โทซิงิ อิบารากิ ไซตามะ นีงาตะ และนางาโนะ

TPA News ฉบับนี้ผู้เขียนขอแนะนำคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับพายุไต้ฝุ่น และความเสียหายต่างๆ รวมถึงวิธีการรับมือของชาวญี่ปุ่นนะครับ

คำแรก คือ **กรมอุตุนิยมวิทยาของญี่ปุ่น**จะเรียกว่า 気象庁 (kishouchou) ถ้าจะนำมาใช้เรียกกรมอุตุนิยมวิทยาของไทย อาจจะต้องปรับเล็กน้อยเป็น タイ氣象局 (tai kishoukyoku) คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับกรมอุตุนิยมวิทยา นั่นก็คือ **พยากรณ์อากาศ** ภาษาญี่ปุ่นเรียกว่า 天気予報 (tenki yohou)

คำต่อมา คือ **พายุไต้ฝุ่น** ภาษาญี่ปุ่นเรียกว่า 台風 (taifuu) สำหรับประเทศไทยจะมีคำเรียกพายุแตกต่างกันไปตามระดับความเร็วลม เช่น พายุดีเปรสชัน พายุโซนร้อน ฯลฯ สำหรับพายุ

ดีเปรสชัน ภาษาญี่ปุ่นเรียกว่า 熱帯低気圧 (nettai teikiatsu) ส่วน **พายุโซนร้อน** ภาษาญี่ปุ่นจะนับรวมอยู่ในกลุ่มของ 台風 (taifuu) การเรียกพายุไต้ฝุ่นของญี่ปุ่นนั้นจะไม่เรียกเป็นชื่อเหมือนประเทศไทย แต่จะเรียกเป็นหมายเลขว่า 台風__号 (taifuu __ gou) โดย 台風 19 号 (taifuu juu kyuu gou) หรือไต้ฝุ่นหมายเลข 19 เป็นพายุที่สร้างความเสียหายใหญ่หลวงในครั้งนี้

เมื่อมีพายุเข้า สิ่งที่จะต้องเกิดขึ้นอย่างแน่นอนก็คือ **ลมแรง** ภาษาญี่ปุ่นเรียกว่า 強風 (kyoufuu) และถ้ารุนแรงกว่านั้น ในระดับที่สามารถทำให้อาคาร สิ่งก่อสร้างต่างๆ เกิดความเสียหายได้จะเรียกว่า 暴風 (boufuu) สิ่งที่จะตามมาด้วยเสมอ เมื่อมีพายุเข้า นั่นก็คือ **ฝนตกหนัก** ภาษาญี่ปุ่นเรียกว่า 大雨 (oo-ame) และเมื่อฝนตกหนักมากๆ ก็จะทำให้เกิด**น้ำท่วม** ภาษาญี่ปุ่นเรียกว่า 洪水 (kouzui) หรือถ้ารุนแรงกว่านั้นจะเรียกว่า 大洪水 (daikouzui) หรือ**น้ำท่วมใหญ่** จากแหล่งข่าวกล่าวว่า สาเหตุของน้ำท่วมนั้นก็เกิดจากการที่ฝนตกหนักทำให้ระดับน้ำในแม่น้ำลำคลองสูงเกินกว่าพังกั้นน้ำจนเอ่อล้น หรือกระแสน้ำมีความรุนแรงจนทำให้พังกั้นน้ำขาดทำให้มวลน้ำเข้าท่วมบ้านเรือนในที่สุด

พังกั้นน้ำ ภาษาญี่ปุ่นเรียกว่า 堤防 (teibou)

พังกั้นน้ำขาด ภาษาญี่ปุ่นเรียกว่า 堤防の決壊 (teibou no kekkai)

คำว่า**น้ำในแม่น้ำเอ่อล้นเข้าท่วม** ภาษาญี่ปุ่นเรียกว่า 河川の氾濫 (kasen no hanran) เมื่อน้ำเอ่อล้นเข้าท่วมบ้านเรือนประชาชนก็ก่อให้เกิดความเสียหาย

ความเสียหายที่เกิดจากน้ำท่วม เรียกว่า 浸水被害 (shinsui higai)

คำว่า 浸水 (shinsui) คือ การที่น้ำไหลเข้าท่วมบ้านเรือน นอกจากนี้นี้ยังมีคำว่า 冠水 (kansui) แปลว่า น้ำที่ท่วมบนถนนหนทาง

ก่อนหน้านี้มีการคาดการณ์กันว่า พายุไต้ฝุ่นฮาภิบิจะส่งผลกระทบต่อประเทศญี่ปุ่นอย่างหนัก และเมื่อพายุเข้ามาจริงก็ได้สร้างความเสียหายใหญ่หลวงกว่าที่คาดการณ์กันเอาไว้ เนื่องจากลมที่พัดแรง ฝนที่ตกหนัก น้ำเอ่อล้นเข้าท่วมอย่างรวดเร็ว และรุนแรงกว่าในอดีตที่ผ่านมา ทำให้หลายๆ ครอบครัวต้องประสบกับความสูญเสียไม่ว่าจะเป็นเฟอร์นิเจอร์

ในบ้านที่เสียหายจากน้ำท่วม หรือบ้านทั้งหลังที่ถูกน้ำพัดไป หรือแม้แต่สูญเสียคนในครอบครัวอันเป็นที่รัก

จากข้อมูลล่าสุดวันที่ 16 ตุลาคม มีผู้เสียชีวิต 75 คน ได้รับบาดเจ็บ 344 คน สูญหาย 10 คน

คำว่า ผู้เสียชีวิต ภาษาญี่ปุ่น คือ 死者 (shisha)

คำศัพท์	ภาษาญี่ปุ่น	โรมaji
ภูมิภาคโทโฮคุ	東北地方	Touhoku chihou
ภูมิภาคคันโต	関東地方	Kantou chihou
ภูมิภาคโทไก	東海地方	Toukai chihou
กรมอุตุนิยมวิทยา	気象庁	Kishouchou
พยากรณ์อากาศ	天気予報	Tenki-yohou
พายุไต้ฝุ่น	台風	Taifuu
พายุดีเปรสชัน	熱帯低気圧	Nettai-teikiatsu
พายุไต้ฝุ่นหมายเลข ...	台風__号	Taifuu ... gou
ลมแรง	強風	Kyofuu
ลมกระโชก	暴風	Boufuu
ฝนตกหนัก	大雨	Ooame
น้ำท่วม	洪水	Kouzui
น้ำท่วมใหญ่	大洪水	Daikouzui
พนังกั้นน้ำ	堤防	Teibou
ขาด, พังเสียหาย	決壊	Kekkai
แม่น้ำ	河川	Kasen
เอ่อล้น	氾濫	Hanran
ความเสียหายจากน้ำท่วม	浸水被害	Shinsui higai
น้ำท่วมบ้านเรือน	浸水	Shinsui
น้ำท่วมถนน	冠水	Kansui
ผู้เสียชีวิต	死者	Shisha
ผู้ได้รับบาดเจ็บ	けが人	Kega-nin
ผู้สูญหาย	行方不明者	Yukue-fumeisha
ศูนย์อพยพ	避難所	Hinanjo
ผู้ประสบภัย	被災者	Hisaisha
การฟื้นฟูให้กลับคืนสภาพ	復活	Fukkatsu



ผู้ได้รับบาดเจ็บ คือ けが人 (kega-nin)

ผู้สูญหาย คือ 行方不明者 (yukue-fumeisha)

นอกจากนี้ยังมีผู้ที่บ้านได้รับความเสียหายหรือถูกน้ำท่วมจนไม่สามารถอาศัยอยู่ได้ ทำให้ต้องอพยพไปอยู่ที่

ศูนย์อพยพผู้ประสบภัยชั่วคราวอีกเป็นจำนวนมาก

คำว่าศูนย์อพยพ คือ 避難所 (hinanjo)

ผู้ประสบภัย คือ 被災者 (hisaisha) ซึ่ง ณ ขณะที่ผู้เขียนเขียนบทความนี้ ประเทศญี่ปุ่นกำลังดำเนินการฟื้นฟูความเสียหายอยู่ ซึ่งก็ไม่สามารถคาดการณ์ได้ว่าจะใช้เวลาานานเท่าไร

การฟื้นฟู คือ 復活 (fukkatsu)

เป็นอย่างไรบ้างครับสำหรับคอลัมน์สนุกกับภาษาญี่ปุ่นในฉบับนี้ หวังว่าจะได้คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับน้ำท่วมกันไปไม่มากนักขอแนะนำ สำหรับฉบับนี้ขอลาท่านผู้อ่านไปก่อน แล้วพบกันฉบับต่อไปนะครับ สวัสดีครับ



ข้อมูลอ้างอิง

<https://www3.nhk.or.jp/news/html/20191015/k10012131581000.html>

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%8F%B0%E9%A2%A8>

<https://www.bousai.metro.tokyo.lg.jp/mytimeline/1006345/1006339/1006291.html>

[https://www.facebook.com/tbsnews/?__tn__=kC-R&eid=ARCE4gG9NwBHBKtOrqFA9LQplr06YDMaZip8Khfr0uifDj3q_Dn4X01MuW0u3bASwekkA0CJvPGy6G1W&hc_ref=ARTuaGFIPRfnxZZodti75qcOfChvNknp6w9Xr5DnMKGP5PDXs0iKgtSmCL2khP2e-w&fref=nf&__xts__\[0\]=68.ARAH-wvBBnhwfx3nLUypgYBQPwJVQYMYwNYM8Pqpt6DV5u8mFOECQeswkrOJQxw-pOssT66H3VUD9mZfN4bbthAFzqAi6GPpeT4T-Y-5xoVishynHIM-sw-5A_YkgPr1RPDUmKgtHfBbYmR5iL_N5PUy6RObDGCgVgWp6NTaHfA3_KQEUWxB7gqe2DIEl1T4mW6LZv-onaOt5YlrxC6GhSSRZgBO6VSNnVB-JXdT7M2pH7ZhmV5a0Vu8bfBxFlpFMWkuWXA1Zq7jWqtqNz77-phw3EcGOiFDD4r__Wn8TovsacNWB7R7SIFmCHWbd89W3hyKCA6x-QfEdA__do6PZEQKzZoUpbupWMWsq1uFsRWiXnt4-AqUwxT829vHk-jpc](https://www.facebook.com/tbsnews/?__tn__=kC-R&eid=ARCE4gG9NwBHBKtOrqFA9LQplr06YDMaZip8Khfr0uifDj3q_Dn4X01MuW0u3bASwekkA0CJvPGy6G1W&hc_ref=ARTuaGFIPRfnxZZodti75qcOfChvNknp6w9Xr5DnMKGP5PDXs0iKgtSmCL2khP2e-w&fref=nf&__xts__[0]=68.ARAH-wvBBnhwfx3nLUypgYBQPwJVQYMYwNYM8Pqpt6DV5u8mFOECQeswkrOJQxw-pOssT66H3VUD9mZfN4bbthAFzqAi6GPpeT4T-Y-5xoVishynHIM-sw-5A_YkgPr1RPDUmKgtHfBbYmR5iL_N5PUy6RObDGCgVgWp6NTaHfA3_KQEUWxB7gqe2DIEl1T4mW6LZv-onaOt5YlrxC6GhSSRZgBO6VSNnVB-JXdT7M2pH7ZhmV5a0Vu8bfBxFlpFMWkuWXA1Zq7jWqtqNz77-phw3EcGOiFDD4r__Wn8TovsacNWB7R7SIFmCHWbd89W3hyKCA6x-QfEdA__do6PZEQKzZoUpbupWMWsq1uFsRWiXnt4-AqUwxT829vHk-jpc)